

## AUFNAHMEANTRAG

## ЗАЯВА

Ich beantrage<sup>1</sup> hiermit die Aufnahme meines Kindes an die Deutsch-ukrainische Begegnungsschule Kyjiw und gebe dazu wie folgt an:

Прошу зарахувати<sup>1</sup> мою дитину до «Німецько-української міжкультурної школи міста Києва».

### Antragsteller (Erziehungsberechtigter) / Заявник (батько, мати, опікун чи піклувальник):

Name, Vorname Прізвище, ім'я, по батькові
Straße, Haus- bzw. Wohnungsnummer Вулиця, номер будинку, квартири
PLZ, Ort Поштовий індекс, місто
Telefonnummer Номер телефону
E-Mail Електронна адреса

### Kind / Дитина:

Name, Vorname (in kyrillischer Schrift) : Прізвище, ім'я, по батькові (кирилицею):
Name, Vorname (in lateinischer Schrift) <sup>2</sup> : Прізвище, ім'я, по батькові (латиницею) <sup>2</sup> :
Geburtsdatum: Дата народження:
Geburtsort: Місце народження:

### Aufnahme in / Прошу зарахувати мою дитину в:

Klasse: клас: <input type="checkbox"/> 1. <input type="checkbox"/> 2. <input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5. <input type="checkbox"/> 6. <input type="checkbox"/> 7. <input type="checkbox"/> 8. <input type="checkbox"/> 9. <input type="checkbox"/> 10.
<b>Aufnahme ab<sup>3</sup>:</b> Починаючи з (дата бажаного зарахування до школи)

Anlage:  
- Geburtsurkunde des Kindes (Kopie),  
- Foto des Kindes 3x4,  
- Passkopie eines Elternteiles / Erziehungsberechtigten,  
- Kopie der ukrainischen Steuernummer eines Elternteiles / Erziehungsberechtigten,  
- medizinisches Attest Form 086,  
- Impfausweis Form 063,  
- Kopie des Zeugnisses (falls notwendig).

До заяви додається:  
- копія свідоцтва про народження дитини;  
- фото дитини 3x4;  
- копія паспорту одного з батьків / опікуна;  
- копія ІПН одного з батьків / опікуна;  
- довідка про результати обов'язкового медичного огляду (форма 086);  
- довідка про профілактичні щеплення (форма 063);  
- копія документа про освіту (в разі потреби).

Datum/Дата

Unterschrift/Підпис

<sup>1</sup> Über die Aufnahme eines Kindes entscheidet der Schul- bzw. Kindergartenleiter. Die Aufnahme wird schriftlich bestätigt.

<sup>2</sup> Gemäß dem Personalausweis.

<sup>3</sup> Das Schuljahr beginnt am 1. September. Die Aufnahme in Schule und Kindergarten ist auch während des Schuljahres möglich.

<sup>1</sup> Рішення про зарахування дитини приймає Керівник закладу освіти. Рішення про зарахування повідомляється в письмовому вигляді.

<sup>2</sup> Відповідно до документа, що посвідчує особу.

<sup>3</sup> Навчальний рік розпочинається 1 вересня. У школу та дитячий садок діти зараховуються протягом усього навчального року.

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag kann vorab per E-Mail gesendet werden **und soll spätestens am ersten Schultag im Original abgegeben werden.**

Заповнену і підписану заяву можна попередньо надіслати електронною поштою, **а оригінал надати не пізніше першого дня відвідування школи.**

# STAMMDATENBLATT

## Familienstammdaten

# ОСНОВНІ ДАНІ

## Основні дані про сім'ю

	Mutter Мати	Vater Батько
Name Прізвище		
Vorname Ім'я та по батькові		
Kommunikationssprache Мова спілкування		
Staatsangehörigkeit Громадянство		
Telefon tagsüber Телефон робочий		
Telefon abends Телефон домашній		
Mobiltelefon Телефон мобільний		
Arbeitgeber Роботодавець		
Voraussichtliche Dauer Ihres Aufenthalts in der Ukraine: Передбачуваний строк Вашого перебування у Києві		
Schulgeld meines Kindes zahlt der Arbeitgeber Навчання моєї дитини оплачує роботодавець	<input type="checkbox"/> ja так	<input type="checkbox"/> nein ні

## Schülerdaten

## Відомості про дитину

Staatsangehörigkeit 1 Перше громадянство	Staatsangehörigkeit 2 Друге громадянство
<b>Sprachkenntnisse:</b> Володіння мовами	
Deutsch: <input type="checkbox"/> Muttersprache <input type="checkbox"/> gute Kenntnisse <input type="checkbox"/> Grundkenntnisse <input type="checkbox"/> keine Vorkenntnisse Німецька рідна мова добре базово не володіє	
Ukrainisch: <input type="checkbox"/> Muttersprache <input type="checkbox"/> gute Kenntnisse <input type="checkbox"/> Grundkenntnisse <input type="checkbox"/> keine Vorkenntnisse Українська рідна мова добре базово не володіє	
Englisch: <input type="checkbox"/> Muttersprache <input type="checkbox"/> gute Kenntnisse <input type="checkbox"/> Grundkenntnisse <input type="checkbox"/> keine Vorkenntnisse Англійська рідна мова добре базово не володіє	
<b>Andere Sprachen:</b> Володіння іншими мовами:	
Französisch: <input type="checkbox"/> nicht gelernt ab der Klasse <input type="checkbox"/> gelernt <sup>1</sup> Французька не вивчав вивчав з класу <sup>1</sup>	
_____: ab der Klasse <input type="checkbox"/> gelernt <sup>1</sup> Інші мови вивчав з класу <sup>1</sup>	
Hat das Kind nach dem ukrainischen Lehrprogramm gelernt? (für die Kinder, die seit 2022 im Ausland gelernt haben) Чи навчалась дитина за українською програмою? (для дітей, які з 2022 року навчались за кордоном)	
<input type="checkbox"/> ja (Online-Schule, private Nachhilfelehrer usw.) _____ так (онлайн-школа, приватні уроки тощо)	
<input type="checkbox"/> nein (letzte nach dem ukrainischen Lehrprogramm abgeschlossene Klasse) _____ ні (останній завершений клас за українською програмою)	
<b>Religionsangehörigkeit (Angabe freigestellt):</b> Належність до певного віросповідання (необов'язково для заповнення)	

<sup>1</sup> Die Klasse mit Ziffer angeben.

<sup>1</sup> Клас вказати цифрою.

Unterschrift des Erziehungsberechtigten

Підпис матері, батька, опікуна, піклувальника

**INFORMATIONEN ÜBER IHR  
KIND**

**ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ  
ПРО ВАШУ ДИТИНУ**

Name, Vorname / Прізвище, ім'я та по батькові	
Im Notfall benachrichtigen / У разі необхідності зв'язатися з	Name: П.І.П.: Telefon: Телефон:
Hausarzt / Домашній лікар	Name: П.І.П.: Telefon: Телефон:
Medikamente (wenn das Kind regelmäßig etwas einnimmt) / Ліки (якщо дитина приймає їх на постійній основі)	
Allergien / Алергії	
Besondere Anforderungen an den Speiseplan / Особливі вимоги до їжі	
Gesundheitliche Beeinträchtigungen / Обмеження за станом здоров'я	
Kinderkrankheiten / Дитячі хвороби	
Impfungen / Щеплення	<input type="checkbox"/> Tetanus <input type="checkbox"/> Diphterie <input type="checkbox"/> Pertussis <input type="checkbox"/> Hib <input type="checkbox"/> Poliomyelitis <small>правець (стобляк)      дифтерія      коклюш      гемофільна паличка типу b      поліомієліт</small>  <input type="checkbox"/> Masern <input type="checkbox"/> Mumps <input type="checkbox"/> Röteln <input type="checkbox"/> FSME <input type="checkbox"/> _____ <small>кір      епідемічний паротит (свинка)      краснуха      весняно-літній менінгоенцефаліт      інші</small>
Besonderheiten zum Entwicklungsstand / Особливості розвитку і стану здоров'я	

Unterschrift des Erziehungsberechtigten

Підпис матері, батька, опікуна, піклувальника

<p>Die DSK erbringt <b>keine Leistungen zur Erstellung der Visa</b> bzw. anderen Unterlagen, die zum kurz- oder langfristigen Aufenthalt des Kindes in der Ukraine berechtigen, und haftet nicht dafür.</p> <p>Unterschrift _____</p>	<p>Школа <b>не надає послуг</b> та не несе відповідальність за <b>оформлення віз</b> та інших документів, що дають право на перебування або проживання дитини на території України.</p> <p>Підпис _____</p>
<p style="text-align: center;"><b>Bestätigung</b></p> <p>Name, Vorname: _____</p> <p>_____</p> <p>Ich habe mich mit der Schulgeldordnung der DSK für das <b>Schuljahr 20__-20__</b> vertraut gemacht und stimme dieser zu.</p> <p>Unterschrift: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>Підтвердження</b></p> <p>Прізвище, ім'я: _____</p> <p>_____</p> <p>Я ознайомлений(на) з Порядком оплати навчання в «Німецько-українській міжкультурній школі міста Києва» на <b>202__-202__ навчальний рік</b> та погоджуюсь з ним.</p> <p>Підпис: _____</p>
<p style="text-align: center;"><b>Bestätigung</b></p> <p>Name, Vorname: _____</p> <p>_____</p> <p>Ich habe mich mit der <b>Schulordnung</b> der DSK vertraut gemacht und stimme dieser zu.</p> <p>Unterschrift: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>Підтвердження</b></p> <p>Прізвище, ім'я: _____</p> <p>_____</p> <p>Я ознайомлений (на) з <b>Правилами внутрішнього шкільного розпорядку</b> «Німецько-української міжкультурної школи міста Києва» та погоджуюсь з ними.</p> <p>Підпис: _____</p>
<p style="text-align: center;"><b>Bestätigung</b></p> <p>Name, Vorname: _____</p> <p>_____</p> <p>Ich habe die <b>Bestimmung zum Schulbesuch (P. 5</b> der Schulordnung der DSK) zur Kenntnis genommen.</p> <p>Unterschrift: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>Підтвердження</b></p> <p>Прізвище, ім'я: _____</p> <p>_____</p> <p>Я ознайомлений (на) з Положенням про <b>порядок відвідування закладу освіти (п. 5</b> Правил внутрішнього шкільного розпорядку «Німецько-української міжкультурної школи міста Києва»).</p> <p>Підпис: _____</p>

<p style="text-align: center;"><b>Zustimmungserklärung</b></p> <p>Ich _____ (Name des Erziehungsberechtigten) stimme einer Verwendung von Bildmaterial meines Kindes _____ (Name des Kindes)</p> <p>Klasse / Gruppe _____ für die Öffentlichkeitsarbeit der Deutschen Schule Kyjiw und des Deutschen Schulvereins Kyjiw im Internet (Homepage), TV und Printmedien zu.</p> <p>Die Veröffentlichung des Bildmaterials muss durch die Schulleitung oder durch den Vorstand des Schulvereins autorisiert werden. Diese Zustimmung ist unbefristet, kann aber jederzeit von mir schriftlich, jedoch nicht rückwirkend, zurückgezogen werden.</p> <p>Unterschrift: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>Заява про згоду</b></p> <p>Я _____ (ім'я батьків) даю згоду на використання фото та відео моєї дитини _____ (ім'я дитини)</p> <p>клас / група _____ в Інтернет-ресурсах (website), на телебаченні, у друкованих періодичних виданнях з метою висвітлення та поширення діяльності «Німецько- української міжкультурної школи міста Києва» та Німецького шкільного об'єднання.</p> <p>На опублікування фотоматеріалу уповноважує адміністрація школи або правління шкільного об'єднання. Ця заява про згоду є безстроковою і не має зворотньої сили, але може бути скасована мною у будь-який час в письмовій формі.</p> <p>Підпис: _____</p>
<p style="text-align: center;"><b>ZUSTIMMUNG zur Verarbeitung von Personaldaten</b></p> <p>Ich, _____</p> <p>_____</p> <p>stimme gemäß dem Gesetz der Ukraine „Über den Personaldatenschutz“ vom 01.06.2011 Nr. 2297-VI der Deutsch-Ukrainischen Begegnungsschule Kyjiw (DSK) der Verarbeitung meiner Personaldaten sowie der Personaldaten meines Kindes:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>in der Schuldatenbank, zum Zweck der Erbringung von Schuldienstleistungen, Geschäftsführung der DSK und Vollstreckung der Gesetzgebung der Ukraine.</p> <p>Unterschrift: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b>ЗГОДА на обробку персональних даних</b></p> <p>Я, _____</p> <p>_____</p> <p>відповідно до закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2011 р. № 2297-VI шляхом підписання цього тексту надаю Приватному загальноосвітньому навчальному закладу «Німецько-українська міжкультурна школа міста Києва» свою згоду на обробку моїх персональних даних та персональних даних моєї дитини</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>для створення Єдиної електронної бази з питань освіти, забезпечення надання освітніх послуг, здійснення господарської діяльності школи та виконання чинного законодавства України.</p> <p>Підпис: _____</p>

<p style="text-align: center;"><b>ZUSTIMMUNG</b> <b>zur Arbeit mit der Schulpsychologe</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ЗГОДА</b> <b>на роботу з практичним психологом</b></p>
<p>Ich _____ (Name des Erziehungsberechtigten)</p>	<p>Я _____ (ім'я батьків)</p>
<p>stimme einer psychologisch-pädagogischen Begleitung und Entwicklungsarbeit der Psychologe der Schule mit meinem Kind</p>	<p>надаю свою згоду на психолого- педагогічний супровід та розвиваючу роботу практичного психолога школи з МОЄЮ ДИТИНОЮ</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p style="text-align: center;">(Name des Kindes)</p>	<p style="text-align: center;">(ім'я дитини)</p>
<p>Klasse _____ zu.</p>	<p>учня (учениці) / вихованця _____ класу / групи.</p>
<p>Unterschrift: _____</p>	<p>Підпис: _____</p>

## ДОЗВІЛ ЗАБИРАТИ ДИТИНУ ЗІ ШКОЛИ

Я \_\_\_\_\_, уповноважую у

(ПІБ батька або матері)

мою відсутність приводити та/або забирати мою дитину \_\_\_\_\_,  
учня/ученицю \_\_\_\_\_ класу, наступних осіб (вказати ПІБ, характер відношення особи до  
сім'ї/дитини та номер телефону):

\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_.

Відповідальність за життя та здоров'я дитини покладаю на себе. У випадку зміни  
уповноваженої особи зобов'язуюсь негайно сповістити про це Школу в письмовій формі  
([sekretariat@dskiew.com.ua](mailto:sekretariat@dskiew.com.ua)).

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
ПІБ, підпис

## ABHOLBERECHTIGTE PERSONEN

Ich, \_\_\_\_\_, berechtere

(voller Name des Erziehungsberechtigten)

folgende Personen in meiner Abwesenheit, mein Kind \_\_\_\_\_,  
der/die Schüler(in) von der Klasse \_\_\_\_\_, in die Schule zu bringen/von der Schule abzuholen  
(volle Namen, Bezug zu der Familie/zum Kind und Telefonnummer angeben):

\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_.

Die Verantwortung für das Leben und die Gesundheit meines Kindes liegt bei mir. Im Fall einer  
Änderung der abholberechtigten Person bin ich verpflichtet, die Schule darüber umgehend  
schriftlich zu informieren ([sekretariat@dskiew.com.ua](mailto:sekretariat@dskiew.com.ua)).

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Name, Unterschrift